



En français avec plaisir!
In French with pleasure!

Cahier spécial sur la Franco-Yukonnie Juin 93
 Special Brochure on the French community of the Yukon June 93

Sommaire

Message du directeur2
 Message de la présidente3
 La garderie française4
 L'école française5
 La politique de relations communautaires6
 Le Bureau des services en français8
 L'alphabétisation10
 Les cafés-rencontres11
 Dix ans ça se fête!12

Summary

Message from the Director2
 Message from the President3
 The French daycare4
 The French School5
 The Community Relations Policy7
 Le Bureau des services en français8
 The Literacy Program10
 The Cafés-Rencontres11
 Ten years, that's a celebration!12

A GREAT QUALITY OF LIFE IN THE YUKON! AND IN FRENCH, PLEASE

By Pierre Bourbeau,
Executive Director

My first contact with the Yukon took place on April 6, 1992 when I was interviewed for the position of Executive Director of the Association franco-yukonnaise (AFY).

With my first tools in hand — the directory of business people and a document produced for the 1991 Annual General Meeting, «Growing together in Harmony» — I confronted the reality faced by Yukon Francophones...

My first impression was one of amazement at the accomplishments of this small Francophone community, isolated as it is in the Canadian Northwest. I was honestly impressed to see all the services and activities available in



Pierre Bourbeau

French, and to notice the open-mindedness emanating from the documents.

My first thoughts were of a practical nature: «Hey! I'll be able to get my hair cut by a French person and play squash in French!» Pretty simplistic, I admit, but my first reaction was to think that some of my personal needs would be met in French. It's a very comforting feeling for a newcomer.

Since then, I feel I've established a connection with this community. I was welcomed warmly and immediately integrated. Soon I was sampling the dynamism, the creativity, the vivacity of the Francophone community, and the Yukon community as a whole.

Thanks to the efforts of the Francophone community of the Yukon, I enjoy a great quality of life in French in the Yukon, as much on a human level as on the level of services and activities. I can only congratulate all those who worked and are still working at establishing this quality of life.

Challenges still remain — for example, improving the premises where most of our activities take place; I allude here to the French school and the community hall. Let's be inspired by the

example of La Garderie's expansion, a project involving thousands of

volunteer hours, and let's meet with optimism the new challenges facing us!

**UNE BELLE QUALITÉ
DE VIE AU YUKON!
ET EN FRANÇAIS, S.V.P.**

Par Pierre Bourbeau,
Directeur général

Mon premier contact avec le Yukon s'effectuait le 6 avril 1992 dans le cadre de mon entrevue pour le poste de la direction générale à l'Association franco-yukonnaise (AFY).

Avec mes premiers outils en main, l'Annuaire des gens d'affaires et le document de l'AGA de 1991, «Grandir ensemble et en harmonie», j'abordais la réalité franco-yukonnaise...

Ma première impression en fut une d'incrédulité face aux réalisations de cette petite communauté francophone, isolée dans le nord-ouest canadien. J'étais franchement impressionné de constater tous les services et toutes les activités disponibles en français, et de sentir l'ouverture d'esprit qui émanait des documents.

Mes premières pensées furent d'ordre pratique: «Hé! Je vais pouvoir me faire couper les cheveux par une personne francophone et jouer au squash en français!» C'est simpliste je l'avoue, mais j'ai tout bonnement eu le réflexe de penser que certains de mes besoins personnels pourraient être comblés en français.

C'est un sentiment très réconfortant pour un nouvel arrivant!

Depuis, j'ai établi un contact avec cette communauté. J'ai été accueilli de façon très chaleureuse, j'ai vite été intégré et j'ai rapidement goûté tout ce dynamisme, cette créativité, cette vivacité de la communauté francophone, et de la communauté yukonnaise dans son ensemble.

Les efforts de la communauté franco-yukonnaise me permettent de jouir d'une belle qualité de vie en français au Yukon, tant au niveau humain qu'au niveau des services et activités. Je ne peux que féliciter toutes ces gens qui ont travaillé et qui travaillent encore à l'établissement de cette qualité de vie.

De grands défis demeurent, comme par exemple l'amélioration des locaux où se tiennent la majeure partie de nos activités; je fais ici allusion à l'école française et à la salle communautaire. Laissons-nous inspirer par l'exemple de l'agrandissement de La Garderie, projet qui a cumulé un millier d'heures de bénévolat, et affrontons avec optimisme les nouveaux défis qui s'offrent à nous!



La communauté franco-yukonnaise mérite nos félicitations pour les projets qu'elle a réalisés et pour sa contribution continue à la société yukonnaise. Nous apprécions en particulier son concours à l'élaboration et à l'implantation des services en français au sein du gouvernement du Yukon, et c'est avec plaisir que nous envisageons des relations à long terme avec elle.

Aux francophones d'ailleurs en visite chez nous, nous souhaitons un séjour agréable et nous les invitons à utiliser nos services en français. Le Bureau des services en français est situé au 211C Hawkins Street dans le Medical Arts Building. Il est également possible d'obtenir des renseignements par téléphone en composant le 667-3775 de Whitehorse ou le 1-800-661-0408 d'ailleurs au Yukon.

John Ostashek
Le chef du gouvernement,
John Ostashek

Yukon
Gouvernement

En français avec plaisir est publié par l'Association franco-yukonnaise
In French with pleasure is published by l'Association franco-yukonnaise

302 Strickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1

Tél. 668-2663, Fax: 668-3511

Thank you to the Yukon Government for its financial support.
Merci au gouvernement du Yukon pour son appui financier.



Vivre en français au Yukon, par choix et par plaisir...

Terre insolite, terre de défis, terre de richesses et d'abondance où naissent les projets les plus fous, pays unique auquel on s'accroche, où l'on prend vie... Le Yukon!

Chaque été au Yukon, des centaines de visiteurs francophones s'étonnent d'entendre parler français si loin dans le nord-ouest du Canada. Pourtant, les francophones étaient du nombre des premiers coureurs des bois venus au Yukon. Plus tard, eux aussi ont été attirés par la promesse de l'or puis ils sont restés, gagnés par la beauté du Yukon, par la richesse, l'intensité ou la simplicité de l'existence qu'on y mène. Les pionniers francophones ont laissé derrière leurs noms dont plusieurs habillent maintenant montagnes, lacs et ruisseaux.

En 1979, quelques fran-

cophones forment l'Association franco-yukonnaise, soucieux d'offrir à leurs enfants un avenir de qualité tout en leur permettant de conserver leur langue et leur culture en territoire yukonnais. Aujourd'hui, les Franco-Yukonnais et les Franco-Yukonnaises ont à leur actif une école, une garderie, un journal mensuel français, sans compter une multitude d'autres acquis dont il sera question dans ce cahier spécial.

Quoi de plus normal pour les francophones du Yukon que d'aspirer à être pleinement intégrés au Yukon, à participer à sa croissance tout en respectant leurs racines et leur héritage culturel? En restant fidèles à leur identité, ils enrichissent le territoire.

La communauté franco-yukonnaise, c'est un mélange d'éléments culturels en provenance de tous les



Florine LeBlanc-Hutchinson

coins du Canada et de la francophonie mondiale. Nous partageons l'amour d'une langue et nous traçons la voie pour que les enfants de nos enfants soient encore franco-canadiens à l'aube du 21^e siècle au Yukon. Puissent-ils encore vivre en français, par choix et par plaisir...

Florine LeBlanc-Hutchinson
Présidente

Living in French in the Yukon by choice and with pleasure

It's a strange land, a land of challenges, a land of abundance and riches where the craziest projects are born, a unique land to cling to, where life thrives... the Yukon!

Every summer in the Yukon, hundreds of Francophone visitors are astonished to hear French being spoken in the Canadian Northwest. Yet, Francophones were among the first *coureurs des bois* to come to the Yukon. Later, even more Francophones were attracted by the lure of gold, only to stay, won over by the beauty of the Yukon, by its wealth, by the intensity of its simple life. Francophone pioneers left behind their names, many of which now grace mountains, lakes and streams.


In 1979, a few Francophones created the Association franco-yukonnaise, wanting to offer their children a quality future while keeping their language and culture at

home in the Yukon Territory. Today, Yukon Francophones count a French school, a daycare and a monthly French newspaper as part of their assets, not to mention the many others that will be discussed in this journal.

What more could Francophones hope for but to be fully integrated in the Yukon, participating in its growth while respecting their roots and cultural heritage? This way, they give the Yukon the flavour and value of Canada at its best.

The Francophone community of the Yukon is a mixture of cultural elements from every corner of Canada and the world. We share the love of a language and we are leading the way for our children's children to be Francophones at the dawning of the 21st century in the Yukon. May they still live in French, by choice and with pleasure...

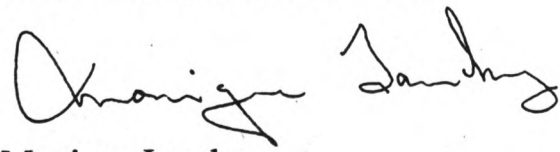
Florine LeBlanc-Hutchinson
President

 Secrétariat d'État du Canada / Department of the Secretary of State of Canada

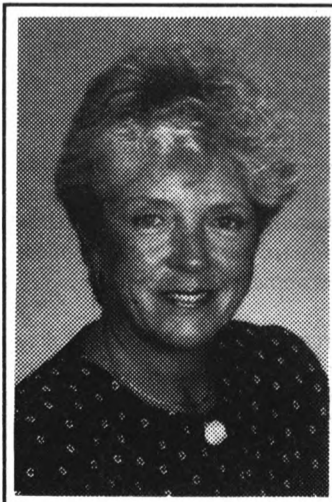
En tant que nouvelle secrétaire d'État, je suis heureuse de constater la vitalité, l'enthousiasme et l'originalité qui caractérisent la communauté franco-yukonnaise. Vous n'êtes jamais à court d'idées et de projets, et vous avez su relever le défi de garder vivantes la langue et la culture françaises dans votre territoire.

Le gouvernement compte sur des communautés francophones aussi engagées que la vôtre pour étendre le rayonnement de la langue française au Canada et pour en promouvoir l'utilisation. Je vous encourage à poursuivre vos efforts et je remercie l'Association franco-yukonnaise pour son travail remarquable.

La secrétaire d'État du Canada



Monique Landry

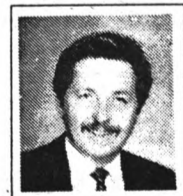


Canada



 NATIONAL REAL ESTATE SERVICE

Robert LeBlanc,
agent d'immeuble
4^e avenue, pièce 4150,
Whitehorse (YUKON)
Y1A 4H6



- ✓ Une évaluation gratuite de votre propriété, ça vous intéresse?
- ✓ Vous voulez vendre votre maison?
- ✓ Vous voulez acheter une maison?

Appelez-moi!



Téléphones:
Bureau: (403) 668-3500
Résidence: (403) 668-7140
Téléphone mobile: 1-667-1310



June 1993: La Garderie's fashion show!
 Juin 1993: Le défilé de mode de La Garderie

Un beau petit coin du Yukon où il fait bon vivre et grandir en français

La Garderie a ouvert ses portes au mois de février 1990. Elle est le résultat du travail d'un groupe de parents francophones, conscients du besoin de sauvegarder leur culture et leur langue.

À la suite de son agrandis-

sement qui remonte à l'automne 1991, la clientèle de La Garderie est passée de quatorze à vingt-six enfants. La Garderie offre aussi un service de garde après école, le parascolaire.

Notre philosophie

La philosophie du service est de promouvoir autant que possible la richesse de

la langue française, la confiance en soi de l'enfant, son ouverture d'esprit, son sens de l'humour, son autonomie, le respect de soi, des autres et de l'environnement. Ces valeurs sont véhiculées à l'intérieur d'un milieu de garde favorisant le développement personnel, affectif et social.

A LOVELY CORNER OF THE YUKON IN WHICH TO LIVE AND GROW IN FRENCH

La Garderie opened its doors in February 1990. It was the culmination of a lot of hard work by a group of Francophone parents who wanted to preserve their culture and their language.

Following the expansion of La Garderie in the fall of 1991, its clientele grew from 14 to 26 children. La Garderie also offers after-school care, the parascolaire.

Our Philosophy

The philosophy of La Garderie is to promote as much as possible the richness of the French language, the child's self-confidence, open mind, sense of humour, independence, and respect for himself or herself, others and the environment.

These values are fostered within a caring environment favoring personal, emotional and social growth.



Jolis minois de La Garderie!
 The sweet hearts from La Garderie

ERIK'S HOME ENTERTAINMENT CENTRE

668-6543 303 rue Main

la plus vaste sélection de produits électroniques au Yukon



•TÉLÉVISIONS •MAGNÉTOSCOPES •STÉRÉOS
 •APPAREILS PORTATIFS •TÉLÉCOPIEURS •TÉLÉPHONES
 •BALADEURS •ACCESSOIRES •DISQUES LASERS •CASSETTES

«Votre super magasin électronique»

Heritage Gallery

Nous offrons une vaste sélection de pièces d'art et d'artisanat yukonnais, des cadeaux de qualité plus un service d'encadrement personnalisé.

Notre galerie qui répond aux normes nationales présente les oeuvres d'art originales d'artistes canadiens renommés.

Nous emballons et expédions à travers le monde.

Services en français ou allemand sur demande

Heures d'été: Juin à août
 Lundi à samedi: 8 h 30 à 20 h.
 Dimanche: 13 h à 17 h.

4^e ave. Strickland
 3^e ave. Steele Wood Jarvis



303 Strickland, Whitehorse, Yukon Y1A 2J9
 Tél.: (403) 668-3244 • Fax: 668-2330

La Garderie



4 Nisutlin, Whitehorse (YUKON)

Y1A 4Z1

Téléphone (403) 633-6566



*The French School's Christmas Concert
Le concert de Noël de l'école française*

The school, cornerstone of the community

According to Gilles Bédard, principal of Emilie-Tremblay school since September 1992, the French school is the cornerstone of the Francophone community in the Yukon. Few would argue with this statement. The communal vocation of Emilie-Tremblay school is evident, even if it lacks the space necessary to fulfill its calling. In spite of its narrow confines, no effort is spared to ensure that the children are happy to learn in a solidly French cultural environment.

One of the missions of the French school is to offer quality education comparable to that offered in English schools. This mission gives rise to serious challenges. The school receives children who speak English at home, increasing the importance of the welcoming class.

As well, the French school must accommodate - at the same time and under the same roof - students from both elementary and secondary levels. Techniques must be developed to make the French school more attractive, more stimulating than other

schools where greater numbers allow greater socialization.

Adding to the complexity of the French school is its other duty to be a place where our young people can develop their identity.

Gilles Bédard believes that Emilie-Tremblay school must not become an isolating «ghetto» for Francophone children, but a place to develop pride in their cultural heritage by sharing their identity and connecting with children of other cultures. Not only will the children develop self-esteem, they will also feel like an integral part of the

Yukon.

«There are three founding groups in Canada: a «Canadian trinity» of sorts that groups the First Nations, Francophones and Anglophones. Two of these groups were conquered and are now minorities. It is vital that our young people feel proud of being Francophone, to reinforce their Canadian identity. Without these young Francophones, Canada would be poorer and would lose one of its fundamental characteristics,» says Mr. Bédard aptly. «Our young people must feel that they are an asset and open themselves up to others in order to share who they are.»

Au nom du Conseil municipal et des citoyens de Whitehorse, nous vous souhaitons le meilleur des succès. Nous sommes tous fiers des réalisations de l'Association franco-yukonnaise et de ses contributions à notre communauté. Votre thème «En français, avec plaisir» est très à propos.

Bill Weigand

Bill Weigand
Maire de Whitehorse



L'ÉCOLE, LA PIERRE ANGULAIRE DE LA COMMUNAUTÉ

Pour Gilles Bédard, directeur de l'école Emilie-Tremblay depuis septembre 1992, l'école française est la pierre angulaire de la communauté franco-yukonnaise. Rares sont ceux qui mettront en doute cette affirmation. La vocation communautaire de l'école Emilie-Tremblay est évidente. Même si elle ne possède pas les espaces nécessaires pour réaliser sa vocation, on fait l'impossible pour que les élèves y soient heureux d'apprendre dans un environnement culturel français fort.

Une des missions de l'école française est d'offrir une éducation de qualité comparable à celle offerte dans les écoles anglaises. Cette mission donne naissance à des défis de taille. L'école accueille des enfants qui fonctionnent en anglais à la maison d'où l'importance des classes d'accueil.

En outre, l'école française doit accommoder, en même temps et sous le même toit, les élèves de l'élémentaire et ceux du secondaire. Là aussi, il faut développer des trucs pour rendre la petite école française plus attrayante, plus stimulante que les autres écoles où les nombres per-

mettent une socialisation plus étendue.

La complexité de l'école française réside aussi dans cette autre mission qu'elle a d'être un milieu favorable au développement de leur identité chez nos jeunes.

Selon Gilles Bédard, l'école Emilie-Tremblay ne doit pas être un «ghetto» qui isole l'enfant francophone, mais bien plutôt un endroit où il développe la fierté de son héritage culturel en partageant son identité et en créant des liens avec les jeunes des autres cultures. On lui permet ainsi non seulement de développer son estime de soi, mais aussi se sentir partie prenante de tout le Yukon.

«Il y a trois groupes fondateurs au Canada : une «trinité canadienne» en quelque sorte qui regroupe les Premières Nations, les francophones et les anglophones. Deux de ces groupes ont été conquis et sont aujourd'hui minoritaires. Il est très important que nos jeunes se sentent fiers d'être francophones pour renforcer l'identité canadienne. Sans eux, le Canada s'appauvrir car il perd une de ses caractéristiques fondamentales», commente avec justesse Monsieur Bédard. «Nos jeunes doivent sentir qu'ils sont une richesse et s'ouvrir aux autres pour partager leur identité.»

LÉO'S RENOVATION
Léo Martel, propriétaire

Rénovations intérieures et extérieures

Téléphone et télécopieur: (403)668-4652

Marcel LaFlamme
Avocat/Notaire

THE LAW OFFICE
107 rue Jarvis, Whitehorse (Yukon) Y1A 2G7

Téléphone: (403) 668-4402 Télécopieur: (403) 668-5743

Une politique de relations communautaires pour favoriser l'harmonie interraciale au Yukon

En janvier 1993, la Commission canadienne pour l'UNESCO reconnaissait officiellement la politique de relations communautaires de l'Association franco-yukonnaise, «Grandir ensemble et en harmonie», comme projet-décennie dans le cadre de la Décennie mondiale du développement culturel.

Le projet «Grandir ensemble et en harmonie» a pris forme en 1990 lorsque l'AFY a développé un projet étudiant qui visait à créer un rapprochement entre les Premières Nations du Yukon et la communauté franco-yukonnaise. Un questionnaire a été distribué parmi les francophones du Yukon pour déterminer leur niveau de connaissance des réalités de la population autochtone d'ici. Les résultats de ce sondage ont été le coup d'envoi pour l'élaboration de la Politique de relations communautaires de l'AFY.

Pour l'Association franco-yukonnaise, le sondage a permis de constater



Traditional Native Games workshop/Atelier de sports traditionnels autochtones

qu'il était important de travailler à la promotion d'un sentiment de solidarité entre les différentes cultures présentes au Yukon afin de leur permettre de travailler ensemble à faire du territoire un endroit où il fait mieux vivre.

C'est donc ainsi que l'AFY a créé une programmation d'activités favorisant le rapprochement entre les communautés cultu-

relles du Yukon. Cette programmation établit un réseau de contacts et d'échanges avec les autres communautés, particulièrement les Premières Nations.

«Grandir ensemble et en harmonie» favorise donc l'ouverture aux autres cultures et ce faisant, elle devient un facteur d'affirmation et de renouvellement de notre propre identité culturelle. Autrement dit,

le fait de mieux comprendre d'autres cultures nous aide à apprécier la nôtre dans toute sa valeur et sa richesse.

ACTIVITÉS

Janvier: Lancement du jeu Klondike. Ce jeu bilingue permet aux participants de tester leur connaissance de la communauté francophone et du Yukon en général: ses traditions, son histoire, sa géographie, ses peuples, etc.

Février: Présentation de la pièce bilingue Leapfrog/Saute-mouton. Cette pièce illustre les déboires d'une jeune francophone venue s'installer au Yukon. Elle décrit plusieurs aspects de la culture franco-canadienne tout en vantant l'importance des services en français.

Février: Café-rencontre: Daniel Tlen, linguiste et troubadour autochtone. Daniel, sur sa guitare, joue pour les gens présents des chansons en Tutchone du sud, et répond à des questions sur les cultures et les langues autochtones.

Mars: Souper-causerie au féminin: Femmes autochtones et spiritualité. Autour d'un repas, quatre remarquables femmes des Premières Nations partagent leur vision de la spiritualité.

Avril: Lancement de «J'ai mis tes mocassins / Walk a mile in my moccasins», soirée de partage avec présentation de musique des Premières Nations et de folklore canadien-français par les groupes Sundog et Inconnu.

Order Form Bon de commande

Book/Livre	Quantity /Quantité	Total
J'ai mis tes mocassins		
Un jardin sur le toit		
Plus postage \$ 4/Book/ Frais postaux 4 \$/livre		
Total amount of order/Montant total		

Ship to/Faire parvenir à

Name/Nom

Address/Adresse

Send to/Envoyer à:

L'Association franco-yukonnaise
C.P. 5205, Whitehorse (Yukon)
Y1A 4Z1

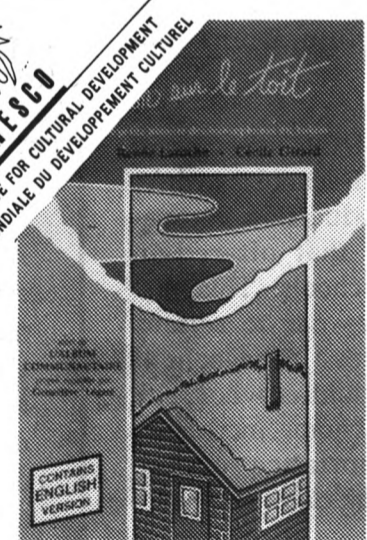


J'ai mis tes mocassins Walk a mile in my moccasins

Published by l'Association franco-yukonnaise

This short novel reveals First Nations realities through the eyes of two friends, a young First Nation women and a young francophone man.
French text, English translation.

\$ 8



Un jardin sur le toit A garden on the Roof

Published by l'Association franco-yukonnaise

This novel recounts the history of the first French-Canadians to answer the call of the North. French text, English translation and a community «Album» of 100 Yukon francophones.

\$ 19.95

A COMMUNITY RELATIONS POLICY THAT FAVOURS INTERRACIAL HARMONY IN THE YUKON

In January 1993, the Canadian Commission for UNESCO officially recognized the community relations policy of the Association franco-yukonnaise (AFY), «Growing Together in Harmony», as a decade project, part of the World Decade for Cultural Development.

The «Growing Together in Harmony» project took root in 1990 when AFY developed a student project aimed at creating stronger bonds between the First Nations of the Yukon and the French community. A questionnaire was distributed among Yukon Francophones to determine their awareness of the realities faced by the native population here. The results of this survey were the springboard for the development of AFY's Community Relations Policy.

Thanks to the survey, AFY discovered the importance of working at promoting a feeling of solidarity between the different cultures present in the Yukon, to allow them to work together in making the territory a better place to live.

This is why AFY created an activity program that favoured closer ties between the cultural communities of the Yukon. This program established a network of contacts and exchanges with other communities, notably First Nations.

«Growing together in Harmony» therefore favours openness to other cultures and by doing so, becomes a factor in the affirmation and renewal of our own cultural identity. In other words, understanding other cultures helps us appreciate our own in all its value and richness.



*French Can-Can dancing girls, part of the play launching the novel «A Garden on the Roof»
Danseuses de French Cancan dans la pièce de théâtre marquant le lancement du roman «Un jardin sur le toit»*

ACTIVITIES

January: Launching of Klondike, the game. This bilingual board game allows participants to test their knowledge of the Francophone community and the Yukon in general: its traditions, its history, its geography, its people, etc.

February: Presentation of the bilingual play *Leapfrog/Saute-Mouton*. This play illustrates the trials of a young Francophone woman who just moved to the Yukon. It describes many aspects of French-Canadian culture while emphasizing the importance of services in French.

February: Café-rencontre: Daniel Tlen, linguist and native troubadour. With his guitar, Daniel played songs in Southern Tutchone and answered questions on the various native cultures and languages.

March: Dinner-meeting for women: *Native Women and Spirituality*. Around a meal, four remarkable First Nations women shared their vision of spirituality.

April: Launching of «J'ai mis tes mocassins/Walk a mile in my moccasins», an evening of sharing with music from the First Nations and French-Canadian folklore by the groups *Sundog* and *Inconnu*.

Procurez-vous votre deuxième édition de l'annuaire des services en français



L'ANNUAIRE DES SERVICES EN FRANÇAIS au Yukon 1993

Présenté par
L'ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE
302, rue Strickland,
Whitehorse (Yukon)
Y1A 4Z1

302 Strickland
Whitehorse
Tél.: 668-2663



AUDREY MCLAUGHLIN
M.P., DÉPUTÉE
YUKON

LEADER, NEW DEMOCRATIC PARTY
CHEF, NOUVEAU PARTI DÉMOCRATIQUE

Félicitations et meilleurs voeux

Je transmets mes félicitations et meilleurs voeux à tous les Franco-Yukonnais et Franco-Yukonnaises qui, par leur labeur et détermination, font que la communauté francophone du Yukon est empreinte de dynamisme.



Audrey McLaughlin
Députée du Yukon à Ottawa
Chef du Nouveau Parti démocratique

Bureau à Ottawa
531-S Édifice du Centre
Chambre des Communes
Ottawa, Ontario
Tél.: (613) 995-7224
Fax: (613) 996-9584

Bureau de circonscription
#6-210 rue Lambety,
Whitehorse, Yukon
Y1A 1Z4
Tél.: (403) 668-3030
Fax: (403) 668-3029

Liste d'attente pour la deuxième édition 668-2663

Au Bureau des services en français, on est de service!

In 1988, the governments of Canada and the Yukon signed a language agreement and the Yukon Legislative Assembly passed the Yukon Languages Act. The following years saw the creation of the Bureau of French Language Services and formation of a French Language Services Advisory Committee.

In April this year, the two governments renewed their cooperative agreement to develop, enhance and implement French language rights and services. Over the past five years, significant progress has been achieved in meeting the objectives of the agreement and the Yukon Languages Act. The objectives include working towards implementation of practical and cost-effective priority services which are established through community consultations; implementing the use of French in the court system and translating Yukon statutes and regulations.

The Bureau of French Language Services, working out of the Yukon government's Executive Council Office, provides French language information services to the public. One of its main functions is to help government departments deliver quality services in French. While those services may be somewhat limited in scope, they are based on priorities developed jointly with representatives of the francophone community. The following overview provides information to help francophones become aware of what services are available and how to use them.

L'implantation des services en français au Yukon est une histoire de collaboration. En effet, les importants progrès des dernières années dans le domaine des services en français sont le fruit d'une étroite collaboration entre le Secrétariat d'État, les différents ministères du gouvernement territorial, les agences fédérales, les organisations non gouvernementales et l'Association franco-yukonnaise. L'AFY a participé à toutes les étapes en représentant la communauté lors de consultations. Son apport a servi à orienter les efforts du gouvernement en fonction des besoins de la communauté francophone.

On appelle modèle

yukonnais, le plan de prestation de services en français. Le point focal de ce plan consiste du centre de renseignements du Bureau, où on peut vous aider à obtenir des renseignements sur tous les programmes et services qu'offre le gouvernement territorial.

LES SERVICES DE SANTÉ

- Le rapport Bénéteau sur les services de santé a été déposé en août 1992. Ce document sert de point de départ pour la planification des services en français à l'hôpital.

- Un agent ou une agente d'information bilingue sera engagé(e) au ministère de la Santé et des Affaires sociales pour dispenser les services reliés à l'assurance-santé et aux statistiques de l'état civil. Cette personne sera aussi agent/agente de



De g. à d.: Dean Cameron, juge de paix, Louis Julien et Heino Lilles, juge en chef de la cour territoriale, à la cérémonie d'affirmation solennelle de M. Julien comme juge de paix.

liaison avec la communauté pour ce qui touche les services de santé.

- M. Jean-Pierre Flament a été nommé membre du conseil d'administration de la Régie des hôpitaux du Yukon. En tant que vice-président et membre francophone, M. Flament compte travailler afin que les services en français soient bien intégrés dans l'ensemble des services de l'hôpital.

LES SERVICES SOCIAUX

- Une conférence sur les services de counselling a eu lieu le 20 avril 1993. Quatre agences non gouvernementales étaient représentées, soit le Child Development Centre, Kaushee's Place, Crossroads et Yukon Family Services, de même que l'Association franco-yukonnaise, qui représentait les francophones.

- Une personne sera engagée sous peu comme travailleur ou travailleuse social(e) à la Direction des services à la famille et à l'enfance. Cette personne aura comme tâche de coordonner la prestation des services en français, de promouvoir ces services auprès de la communauté et de travailler à développer et maximiser les ressources communautaires.

LA JUSTICE

- M. Louis Julien a été nommé juge de paix pour tout le territoire du Yukon en avril 1993. Sa première tâche en tant que juge de paix a été de célébrer le mariage de Ginette Ouellet et Robert Bergeron.

- Sept procès se sont déroulés en français, dont un devant un jury bilingue.

- Une greffière bilingue travaille maintenant au Palais de justice. Pour obtenir de l'aide en français, demandez Edwige.

- Une étude est en cours en vue d'adapter les règles de pratique pour permettre des procédures civiles en français.

- Quelques juges de la Cour territoriale ont suivi des cours de français.

L'ÉDUCATION

- Le ministère de l'Éducation prévoit offrir aux francophones un service de renseignements sur tous les programmes et services publics du Ministère tout en facilitant les communications en français avec les enseignants francophones.

- La formation linguistique est offerte aux employés du gouvernement dans le but de favoriser une plus grande connaissance de la langue française.



Jean-Pierre Flament

LES COMMUNICATIONS

- Le centre de renseignements en français du gouvernement est ouvert depuis le 15 novembre 1992. Les francophones peuvent s'y renseigner sur les programmes et services offerts par le gouvernement territorial.

- Les gens de l'extérieur de Whitehorse peuvent rejoindre le Bureau en composant le 1-800-661-0408.

- Il est maintenant possible d'écrire au gouvernement en français et de recevoir une réponse en français grâce au service de traduction du Bureau.

- Un service d'interprétation a été mis sur pied pour les conseils, les comités et les tribunaux.

- Quelques brochures sont traduites. Communiquez avec le Bureau pour savoir lesquelles sont disponibles en français.

- La publicité concernant la sécurité publique, l'assistance financière ou les nouveaux programmes paraît maintenant en français dans les journaux.

AUTRES SECTEURS

- Le ministère des Richesses renouvelables et le Bureau finalisent présentement le plan du Ministère pour la livraison des services en français. Les guides du chasseur, du

trappeur et du pêcheur seront bientôt disponibles en français.

• Il est maintenant possible de faire l'examen écrit pour un permis de conduire de classe 4, 5, ou 6 en français, et le guide de la route a été publié en français. Le ministère des Services aux agglomérations et du Transport et le Bureau envisagent aussi la possibilité d'offrir l'examen pratique en français.

• Le Bureau se penche à l'heure actuelle sur les programmes offerts par la Société d'habitation du Yukon et sera en mesure de vous renseigner sur ceux-ci sous peu.

L'AFFICHAGE

• Dans certains ministères, notamment à l'Éducation et aux services judiciaires du ministère de la Justice, il y a maintenant des affiches bilingues, car on y offre des services en français. À mesure que les services en français deviendront disponibles dans les divers ministères, ils seront affichés en français.

LES FORMULAIRES

• Il y a maintenant environ 265 formulaires de traduits. Plusieurs sont déjà imprimés en format bilingue et les autres le seront bientôt. L'objectif est de produire, en format bilingue, environ 400 formulaires désignés comme prioritaires.

L'ENTENTE DE FINANCEMENT

• L'entente de financement entre le Canada et le Yukon pour l'implantation de la loi est maintenant re-

nouvelée pour la période allant de 1993 à 1998. Le montant du financement est négocié annuellement.

LES LOIS BILINGUES

• Depuis janvier 1991, les lois et les règlements sont adoptés en anglais et en français.

• Les lois et les règlements qui datent d'avant janvier 1991 sont tous traduits et seront publiés en format bilingue avant janvier 1994 aux termes de la Loi sur les langues.

LES ÉLECTIONS

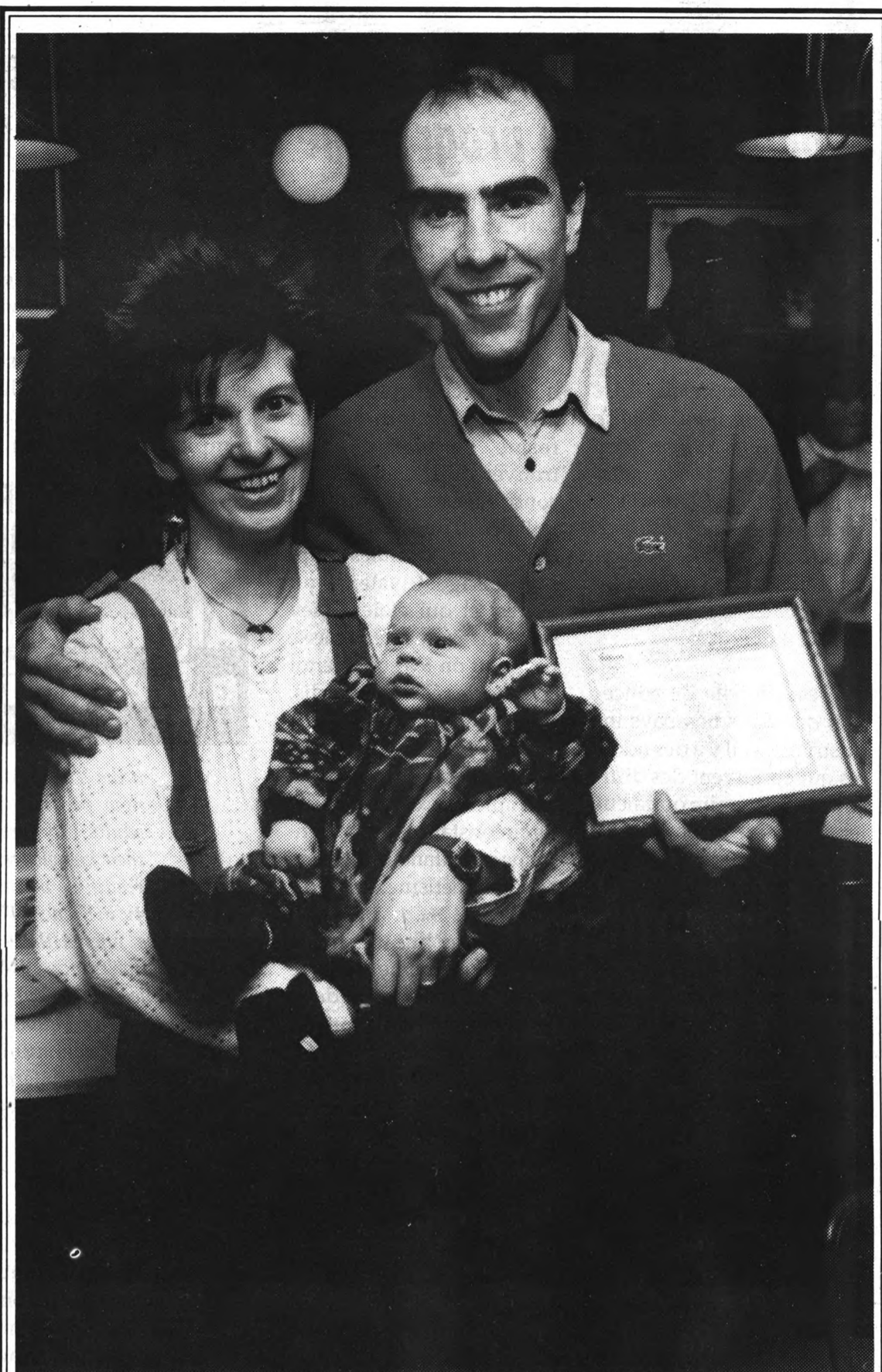
• Aux dernières élections territoriales et aux deux dernières élections scolaires, les francophones ont pu voter en français grâce aux formulaires, à la documentation et au personnel bilingues.

Comme vous avez pu le constater, le dossier des services en français est en évolution constante et d'après sa nature même, il est appelé à changer selon la demande.

Nous vous invitons à venir nous rendre visite au Bureau des services en français. Il nous fera plaisir de vous revoir ou de faire votre connaissance.

Bureau des services en français
Ministère du Conseil exécutif

211 Hawkins Street
Whitehorse (Yukon)
Y1A 1X3
Téléphone : (403) 667-3775
Télécopieur : (403) 667-6116



Nathaniel LeLièvre de St Remy Rodden accompagné de ses parents lors de la remise du premier certificat de naissance bilingue au Yukon.

Merci Rino et bonne chance!

L'équipe du Bureau des services en français aimerait souhaiter bonne route à son directeur M. Rino Ouellet, qui quitte le Yukon au début du mois de juillet pour retourner au Manitoba. Nous tenons à remercier M. Ouellet de son dévouement et de tous les efforts et le travail qu'il a mis à assurer le développement, la coordination et la livraison efficaces des services en français au gouvernement du Yukon.

L'équipe du Bureau tient à remercier M. Ouellet personnellement pour son sens de l'humour et pour avoir formé une équipe forte et solidaire.

LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts
211, rue Hawkins
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

Yukon
Ministère du Conseil exécutif

Pour mieux lire, écrire et compter en français

Alpha Yukon, un programme d'alphabétisation en français pour les adultes

Au Yukon, il est maintenant possible pour un adulte d'améliorer ses connaissances en lecture, écriture ou calcul en français. Ce nouveau service encadré par l'Association franco-yukonnaise s'appelle Alpha Yukon. Il est offert par des bénévoles de la communauté qui travaillent sur une base individuelle avec le participant ou la participante. Le numéro à rejoindre est le 668-2663. Demandez Danièle ou Luc.

Il est difficile de concevoir que dans nos pays industrialisés, il y a des adultes qui éprouvent des difficultés à lire, écrire ou calculer. Pourtant, on en compte plus de 4 millions au Canada. Comment cela se fait-il?

Dans des régions éloignées des villes, il n'y avait souvent pas d'école de village. Les enfants recevaient alors leur éducation par

correspondance. La motivation s'estompait plus rapidement et le taux d'échec et d'abandon augmentait proportionnellement.

D'autres jeunes ont dû quitter l'école très tôt pour aider à la maison ou à la ferme, ou bien pour se trouver du travail et ainsi contribuer aux dépenses familiales. Il y a aussi tous ceux qui ont des troubles d'apprentissage (dyslexie ou autres) et qui étaient bien souvent mis de côté en classe parce qu'on les considérait comme des élèves étourdis, moins intelligents.

Ce ne sont que trois exemples; il existe une foule de circonstances qui ont entraînés enfants d'hier vers l'analphabétisme.

Aujourd'hui ces gens mènent la même vie que nous; ils font partie de la communauté et ils sont nos amis. Cependant, ils doivent quotidiennement user

d'ingéniosité pour accomplir des choses que nous faisons aisément: dresser une liste d'épicerie, se rendre à une nouvelle adresse, etc. Parfois, ils se voient forcés de demander l'aide de leur entourage comme pour lire et répondre au courrier, ou remplir une demande

d'emploi. Plus encore, avec la modernisation des lieux de travail, il devient de plus en plus difficile pour eux de trouver et conserver un emploi, sans compter qu'ils sont inévitablement confinés aux emplois moins rémunérés.

Comment s'en sortir? Et surtout, comment éviter que les enfants suivent la trace de leurs parents? Il y a une solution: l'alphabétisation.

L'alphabétisation, c'est pour quelqu'un qui a décidé de prendre les moyens d'être autonome et de vivre pleinement sa vie.

IMPROVING READING, WRITING AND ARITHMETIC IN FRENCH

Alpha Yukon, a French literacy program for adults

In the Yukon, it is now possible for adults to improve their knowledge of reading, writing, and arithmetic in French. This new service, offered through the Association franco-yukonnaise, is called Alpha Yukon. It is offered on an individual basis by community volunteers. For more information, call 668-2663 and ask for Danièle or Luc.

It may be difficult to believe that in our industrialized countries some adults have trouble reading, writing or doing math. And yet, over 4 million people in Canada experience these problems. How is this possible?

In many isolated regions, schools were not available to some people when they were growing up. They

received their education by correspondence. Motivation suffered and the failure and drop out rates grew proportionally.

Others had to leave school early to help at home or on the farm, or had to find work and help out financially. Still others have learning problems (such as dyslexia, etc.) and were often left aside in classrooms because they were considered too scatterbrained, or less intelligent.

These are only three examples. A number of circumstances led yesterday's children to illiteracy.

Today these people lead the same lives we do; they belong to the community and are our friends. However, every day they

must use their ingenuity to accomplish things we take for granted: make a shopping list, find a new address, etc. Sometimes, they must ask for help from those around them to read and answer letters, or to fill out a job application. As well, with the modernization of work places, it has become increasingly difficult to find and keep a job; these people are eventually relegated to the poorly-paid jobs.

How to escape? And more important, how to prevent the children from following in the parents' footsteps? There's one solution: literacy training.

Literacy training is for those who have decided to become independent and live fully.

l'aurOre boréale

10

ans de présence écrite, à l'aube de notre histoire...
1983-1993

Everything you have always wanted to know about the French Community! You will find it in l'Aurore boréale's pages
The Yukon only French newspaper!

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la communauté francophone du Yukon... se trouve dans les pages de l'Aurore boréale.
Le seul journal français du Yukon

Je m'abonne à l'Aurore boréale

Nom:

Adresse:

J'inclus un chèque au montant de vingt dollars.

Retourner à: L'Aurore boréale
C. P. 5205, Whitehorse (Yukon)
Y1A 4Z1



Royal Canadian Mounted Police

Gendarmerie royale du Canada

Félicitations et meilleurs voeux de succès à l'Association franco-yukonnaise

Gendarmerie Royale du Canada
4 100 4^e avenue, Whitehorse, Yukon, Y1A 1H5
Tél.: 667-5555

Canada

THE CAFÉS-RENCONTRES

An oasis where we can celebrate our identity

Every Friday, from September to June, the community hall opens its doors from 5 p.m. to 10 p.m. to greet Francophones — and Francophiles, let's not forget! — at the café-rencontres.

The formula is simple. Every week, a different volunteer prepares a meal, the quality and originality of which can sometimes rival the most popular restaurants in Whitehorse! As well as a full meal, you can savour a variety of coffees, from espresso to café au lait (also available in decaffeinated versions!), pop, juice, wine or beer — all this at very reasonable prices.

For some, the café-rencontre is a special moment during the week when they can talk of everything and nothing; for others, it's a



*Garage sale and supper to benefit «Les Souliers dansants»
Vente de garage et souper au profit des Souliers dansants*

good opportunity to learn or improve a second language in the relaxed ambience of the café-rencontre. All accents can be heard over a background of French-Canadian-

American-European-African music...

The cafés-rencontres are very popular. An average of 35 meals are served every

week, not counting the people who come only to meet their friends, relax a bit or catch up on news. The whole family is welcome, and there is a playroom

especially reserved for children.

The café-rencontres are often twinned to special events or activities; this year, for example, there was record participation in the 2nd annual «poutine» evening (a «poutine» is a french fry dish with special sauce and cheese — delicious!) during French Cultural Week; there was singing and dancing during the musical evening; people played the game «Klondike» the night it was launched; and there was even a very profitable garage sale to benefit the dance troupe «Les Souliers dansants» of Emilie-Tremblay school. And of course, there was a supper to honour the volunteers and their contribution to the community.

When all is said and done, the café-rencontres give us an opportunity to live our French and celebrate our identity in the Yukon!

LES CAFÉS-RENCONTRES:

UN OASIS POUR CÉLÉBRER NOTRE IDENTITÉ

Chaque vendredi, de septembre à juin, la salle communautaire ouvre ses portes entre 17 h et 22 h pour accueillir francophones — et francophiles, il faut bien le mentionner — aux cafés-rencontres.

La formule est simple. Chaque semaine, un ou une bénévole différent prépare un souper dont la qualité et même l'originalité rivalisent parfois avec les restaurants les plus en vogue de Whitehorse! En plus d'un repas complet, vous pouvez y déguster toute une variété de cafés, partant de l'espresso jusqu'au café au lait (disponibles en version décaféinée!), boissons gazeuses, jus, lait, bière ou vin, et tout ça à des prix plus que raisonnables!

Pour certains, c'est un moment privilégié dans la semaine où ils peuvent jaser en français de tout et de rien; pour les autres, c'est une bonne occasion d'apprendre ou d'améliorer leur langue seconde. Tous les accents se côtoient dans une

ambiance des plus décontractées, sur fond de musique franco-canadienne-américaine-européenne-africaine...

Les cafés-rencontres sont très populaires. On y sert en moyenne 35 repas, sans

compter les personnes qui ne viennent que pour retrouver les copains, relaxer un moment ou prendre des nouvelles de tous et chacun. Toute la famille est bienvenue puisqu'une salle de jeu est réservée aux enfants.

Par ailleurs, les cafés-rencontres se jumellent souvent à des activités ou des événements spéciaux: cette année par exemple, on a connu des records de participation à la 2^e édition de la soirée des poutines lors de la Semaine culturelle, on a chanté et «swingé» au rythme d'une boîte à chansons, on a joué au jeu «Klondike» à l'occasion du lancement, il y a même eu une vente de garage très réussie au profit de la troupe des «Souliers dansants» de l'école Émilie-Tremblay. Et bien sûr, il ne faut pas oublier le souper en l'honneur des bénévoles où l'on souligne leur contribution à la communauté.

En fin de compte, les cafés-rencontres nous permettent de vivre notre francité et de célébrer notre identité au Yukon!



*An average of 35 meals are served every week
On y sert en moyenne 35 repas toutes les semaines*

TEN YEARS, THAT'S A CELEBRATION!

In the past year, the Francophone community proudly celebrated two important anniversaries. One was the tenth anniversary of French Cultural Week which took place last November. The other was the tenth anniversary of the Sugar Shack, which was celebrated during Rendez-vous in February 1993.

Started by volunteers interested in sharing this facet of French culture with First Nations and Anglophones, these two activities have become institutions in the Yukon and in the French community.

FRENCH CULTURAL WEEK

French Cultural Week was born in the schools; its aim was to demonstrate to immersion students that the French language was not just a method of communi-

cation, but that it also represented vitality, history and culture. Over the years, French Heritage Week has grown and expanded to allow Francophone, Anglophone and First Nations communities to enjoy it, too.

The next French Heritage Week will take place during the week of the 1st to the 8th of October, 1993.

SUGAR SHACK

The yearly Sugar Shack

gathers over sixty dedicated volunteers who devote themselves to the promotion of French-Canadian cooking by selling maple products as well as very popular specialties. This event is awaited eagerly

every year (especially by those who have a sweet tooth) and seems to be appreciated by the entire Yukon community, since over a thousand people visit the Sugar shack during the Rendez-vous weekend.

Dix ans, ça se fête!

Cette année, la communauté francophone a célébré avec fierté deux anniversaires importants. Il s'agissait du dixième anniversaire de la Semaine culturelle française qui se déroulait en novembre dernier ainsi que du dixième anniversaire de la Cabane à sucre célébrée dans le cadre du Rendez-vous en février 1993.

Initiés par des bénévoles intéressés à partager une fa-

cette de la culture française avec les Premières Nations et les anglophones, ces deux activités sont devenues des institutions du Yukon et de sa communauté francophone.

SEMAINE

CULTURELLE FRANÇAISE

La Semaine culturelle française a pris naissance dans les écoles et son but était de démontrer aux étudiants en immersion que la langue française n'est pas

seulement qu'un véhicule de communication mais qu'il existe toute une vitalité, une histoire et une culture qui s'y rattachent.

La prochaine Semaine culturelle se déroulera dans la semaine du 1^{er} au 8 octobre 1993.

CABANE À SUCRE

La Cabane à sucre annuelle rallie un soixantaine de bénévoles dévoués qui se consacrent à promou-

voir la gastronomie canadienne-française en vendant des produits de l'érable ainsi que d'autres spécialités.

Cette activité tant attendue à chaque année (surtout chez ceux et celles qui aiment se sucrer le bec) semble très appréciée par toute la communauté yukonnaise puisque nous voyons défiler plus de mille personnes à la Cabane tout au cours de la fin de semaine.

NOUS SOMMES AU SERVICE DE

LA FRANCOPHONIE CANADIENNE



FÉDÉRATION DES COMMUNAUTÉS
FRANCOPHONES ET ACADIENNE
DU CANADA

1, rue Nicholas, pièce 1404, Ottawa (Ont) K1N 7B7 Tél: (613) 563-0311 Téléc: (613) 563-0288
2, Place Québec, pièce 416, Québec (Québec) G1R 2B5 Tél: (418) 523-8741 Téléc: (418) 522-6449